

● 民族古籍学专辑

《云南民族古籍丛书》编纂委员会 编

雲南民族古籍論叢

第一輯

云南民族出版社





《云南民族古籍丛书》编纂委员会 编

云南民族古籍论丛

民族古籍学专辑

云南民族出版社

62489

(滇)新登字 02 号

责任编辑:浩杰辉

苍 铭(特约)

装帧设计:蒋高仪

云南民族古籍论丛 第一辑

云南省少数民族古籍整理出版规划办公室 编

云南民族出版社出版、发行

(昆明市大观路 39 号)

云南民族出版社印刷厂印刷

开本:850×1168 1/32 印张:13.75 字数:320 千

1992 年 12 月第 1 版 1992 年 12 月第 1 次印刷

印数:500 册

书号: $\frac{ISBN7 - 5367 - 0653 - 7}{K \cdot 155}$ 定价:35.00 元

出版说明

云南少数民族在漫长的历史岁月中创造了灿烂的民族文化,留下了丰富多彩的民族古籍,为中华文化宝库增添了无限的光彩。

自 1983 年全国开展民族古籍的搜集、整理、出版工作以来,云南民族古籍的整理出版取得了丰硕的成果。这些成果为历史、语言、文学、艺术、哲学、宗教、天文、历算、地理、医药、美术等学科的研究,提供了极为重要的资料。为加强民族古籍学学科理论建设,提高我省民族古籍工作者的理论素养,交流民族古籍整理出版经验,云南省少数民族古籍整理出版规划办公室决定公开出版《云南民族古籍论丛》。这套书将根据云南各民族古籍搜集整理情况,按不同专题组稿成集,编辑出版。

云南省少数民族古籍整理出版规划办公室

目 录

出版说明

西双版纳傣族古文字、古籍述略	张公瑾(1)
云南壮文与壮文经书	何正廷 蒙斯牧(15)
彝族文字及彝文古籍	罗希吾戈(23)
白文方块字文献、文物资料述论	杨应新(33)
中国少数民族古籍概览	李晓东(50)
红河州彝文古籍述评	童家昌(59)
拉祜族语言与古籍	张蓉兰(75)
楚雄州彝族文物文献	朱琨元(94)
明清云南彝文档案史料评述	华 林(114)
撒尼古籍述论	梁 红(128)
绚丽的文化宫殿——哈尼族古籍述评	哈 腊(137)
纳西族东巴古籍读写法及其书写文字的起源 问题	和发源(153)
谈谈纳西族东巴经起首语的翻译	和即仁(169)
浅谈民族古籍翻译作品的生命力问题	白忠明(182)
从口碑及可视古籍看哈尼族的传统文化	李克忠(187)
云南民族古籍整理杂说	苍 铭(202)
彝文古籍与翻译	拉 基(212)
谈云南苗族古籍的搜集与整理	熊丽芬 李维金(225)
迥然有别的创世历程与英雄业绩	阿 南(233)
巫之生与巫之成	史军超(246)

拉祜族古歌地名、族源、迁徙考·····	梁克生 胡扎克(269)
从回族史籍中看岑毓英与云南回民起义·····	赵至敏(289)
滇人族属考说·····	街顺宝(311)
从石头崇拜文化看“支格阿龙”的本来面目·····	普学旺(327)
浅论彝族古典哲学·····	师有福(347)
壮族鸡卜初探·····	何扬波(357)
云南少数民族的神话史诗与民族文化精神·····	王四代(367)
纳西族丧葬文化研究·····	李静生(382)
“瑶歌”浅说·····	盘金亮(399)
从苗族古歌看原始思维发展的一般规律·····	晏红兴(405)
对彝文典籍中妇女形象的探讨·····	伍 呷(413)
试论“古莽”国·····	陇贤君(419)
撒尼人火葬习俗考证·····	李红昌(429)

西双版纳傣族古文字、古籍述略

张公瑾

一 老傣文渊源

西双版纳老傣文，也叫傣仂文，它与泰国清迈一带的傣允文（兰纳傣文）和缅甸景栋的傣痕文以及老挝寺院中所使用的经文，从字母形式到拼写法、正字法都是一致的，只在书法上有一些差异，实际上是同一种文字。它们有一个共同名称叫“多查姆”，“查姆”意为佛经，“多”意为文字，“多查姆”即“经书文字”或“经典文字”之意，西双版纳老傣文也可以叫作“经典傣文”。

顾名思义，“多查姆”必与宗教的传播有关。世界上大多数文字形式的传播、扩散都跟宗教有联系，如阿拉伯字母与伊斯兰教，拉丁字母与天主教、斯拉夫字母与东正教，印度字母与婆罗门教和佛教，都是沿着同样的路线传播的。中南半岛和我国傣族、布朗族都信仰小乘佛教，他们的文字也都采取印度字母，其文字形式也都是从纪元前印度所使用的婆罗米字母演化而来，这个总的情况，已经十分明朗，但是，中南半岛各种文字与婆罗米字母形式已经差别很大。它们已经成为自成体系的一种中南半岛变体。这些文字形式和名称不少，其中主要的有缅甸文、柬埔寨文、孟文、泰文、老挝文和傣文。大概与佛教的传播路线有关，婆罗米字母因不同走向而分为南北两系，传到中南半岛后又分作两个系统，其一是从南系而来的古代吉蔑文，其二是从北系

而来的古代孟文，古代吉蔑文后来演化为人们所说的碑铭吉蔑文和寺院吉蔑文，现代柬埔寨文即从碑铭吉蔑文演化而来。古代孟文则演化为泰登文和缅甸文。西双版纳老傣文即隶属于孟—缅这个系统。孟文、缅文、傣文（傣仂文）的元音字母、元音符号、辅音字母以及数字形式都十分相似，这说明这四种文字之间存在非常亲近的渊源关系。从数字形式来看，老傣文与缅文完全一样，而与泰、老挝的文字存在明显的差别。因此，现代缅文与傣文关系也很密切，都同属中南半岛的梵文变体一类。特别是因为泰、老、傣语言相近，互相学习起来只要掌握字母形式和替换规律，就很容易学会，但从文字形式上渐细加区别，则较之缅文与傣文的差异要大，特别是以下几点：

1、老傣文的字母是圆形的，而泰文是长方形的；

2、老傣文和孟、缅文的元音字母的元音符号各自成一套，而泰文只保留元音符号；

3、老傣文及缅文使用大括号代表舌尖颤音，泰文已使用固定的字母形式来表示；

4、老傣文使用大量的上下附加符号，而泰文已大部分平齐化了；

5、老傣文使用许多合体字，泰文已作分析性的处理，已经大大地规范化了。

6、老傣文和泰文的数字形式有明显不同。

这几点差异不仅说明傣文不是从泰文演变而来的，甚至可以说明老傣文具有比泰文更古老的特点。因为上述这几点差异，老傣文的表示保留着更为古老、原始的特点，而泰文的科学性就强得多。

大概与社会的发展和变动的速度相适应，泰文的变化比较快，至少可以说，七百年来泰文已经过了两次重大改革，第一次

是速古台第一代君主拉玛甘亨的文字改革，他给后人留下了著名的“拉玛甘亨碑”，该碑立于公元 1283 年，现被认为是泰文的创始之年，从拉玛甘亨碑的碑文到现代泰文，中间又经过一次改革，因此，现代泰文的历史显然是比较晚近的，这种文字较便于排印、打字，也是由于这个道理，但是很有趣的是，拉玛甘亨的改革表现得很勇敢，他的改革在某些点上甚至比现代泰文更加彻底，现代泰文是走了回头路的，因为拉玛甘亨已取消了上下符号，而现代泰文又将上置的 ṭ, i, ṭ, w 和下置的 ŭ, u 恢复了起来。可以想象，如果泰文沿着拉玛甘亨的原则继续改进，应用起来将更为有效，为什么现代泰文要恢复这些上下符号呢？大概还是由于宗教势力的作用，所有中南半岛信奉小乘佛教的国家和民族的文字都有上下符号，为了译写经典的方便，泰文也只得恢复这些符号。

这样看来，老傣文不论从文字或宗教上的权威性来看，都比拉玛甘亨的文字显得更为古老，是一种开始使用以后未重大改革的文字，它既不是来自现代泰文，也不是来源于拉玛甘亨之后的任何一种泰文，而是直接从孟族文字脱化而来。

云南东南亚研究所谢远章先生写过一篇论文，题目是《从素可泰碑使用干支看泰族族源》，论文根据公元 1357—1379 年间泰国的七块石碑的清迈一带 14 世纪以来的碑铭材料，认为素可泰（速口台）泰人用生肖和七曜星期周纪年日是从吉蔑人那里传去的，而兰纳的七曜星期周是从孟人那里传出的，这真是一项极好的旁证，证明历法与文字有着平行传播的走向。历法计算如果没有文字工具是不可能进行的，这进一步说明经典傣文来自孟族方面，而不是吉蔑、泰方面。

中国明代和清代记录邻国和边疆少数民族文字的《华夷译语》中有“车里译语”和“八百译语”，其中保存了当时西双版纳和

清迈两地使用的文字。这两种文字很接近,但与作为经典文字的西双版纳老傣文差异较大。

两种译语文字从字母形式和拼写规则都和泰、老文同属一体系,老傣文属另一个体系,车里译语和八百译语的文字显然是和泰、老文字关系密切,而老傣文则不是从车里译语的文字承袭下来的。

这个现象如何解释呢?我们只要参照现在老挝的老族以及中国云南省双江、耿马、镇康等地的傣族都同时存在两种文字的现象就可得到解释。老挝或中国这些地区的傣族,他们在寺院中使用经典文字,而在民间又使用另一种文字,老挝使用现代老挝文,云南双江、耿马等地傣族使用傣哪文,这种双重文字制,正是过去西双版纳和清迈文字情况的写照。另一种就是《华夷译语》中在官场和民间使用的文字。后来由于宗教势力深入到统治阶级和民间中去,经典文字逐渐取代了民间文字,使上述西双版纳、清迈、景栋这个三角地带只保存了一种经典文字。这个取代过程,现在还有一个具体的例子,那就是靠近西双版纳的孟连县,这里的傣族原来是从德宏地区迁移来的,他们原来在佛寺使用经典傣文,在民间使用哪文,但近数十年来傣哪文逐渐不用了,在民间也使用起经典傣文了,这个活的事实可以帮助我们说明历史上的情况。

另外还有一个问题,就是经典傣文现有 56 个字母,要是按巴利语的文字字母系统来说,原来只有 41 个字母,后面的 15 个字母是为标写傣语语音而增加的,这 15 个字母何时增加进去,现在还不清楚,其中一个最大的可能就是在经典傣文取代民间文字过程中为适应傣语特点而加上去的。从单纯译写巴利语经典到准确表达傣语,促进了傣族文字的发展。因此,现代傣仂文(以及傣允文、傣痕文)既抄写经典,又用于民间,是一种僧俗共

用的文字。中间也是有改进的，就是增添了 15 个字母，但作为经典文字的基本面貌改动不大。

据说傣文文献中曾有记载，傣仂文创制于傣历 639 年即公元 1277 年。这个时间与拉玛甘亨改革文字几乎同时，也正是刀芒菜南征北战的清迈政权鼎盛期，看来，在那场席卷大半个半岛的政治和军事斗争的风云中，车里、八百、速口台在文化上互相间也有影响和渗透，于是进行了一场带有普遍性的文字改革运动，拉玛甘亨以其留下的碑铭来作这场改革的证明，而车里和八百没有留下这样的材料，但傣文文献的记载却说明的确有过这样一场改革，改革的成果就是留在《车里译语》和《八百译经》中的官场和民间文字。后人对这此改革运动都称之为创制或创始，这对树立新文字的权威来说是有必要的，由于车里、八百、速口台之间互有影响，所以两种文字译语文字与拉玛甘亨碑铭文字及后来的泰、老文字比较接近。至于经典文字，藏之于梵门深院，以宗教所固有的顽固性和保守性而照原样保存下来，后来宗教在当地普及化、全民化了，经典文字终于取代了译语文字。

这样说来，西双版纳老傣文创制时间当在公元 13 世纪之前，具体时代最大可能是在唐代。

在中国的历史上，唐代是一个重要的历史时期，这也是傣族社会有重大发展的时期。小乘佛教大约就是在这个期传入西双版纳等地，过去我在别的文章中曾强调过以下两点：1、根据南诏德化碑（立于公元 766 年）碑阴有傣族将领名为赵龙细利，其中“细利”是梵语借词，说明当时小乘佛教在傣族统治阶级中已有相当大影响；2、傣族历法建元时间是公元 638 年，这种历法是依据印度历法的计算数据并参照缅甸历法的建元时间，与缅甸不相先后创制的（见《傣历中的纪元纪时法》及《傣族赞哈产生于何时？》二文）文字随佛教而传入。天文历法的计算如果没有文字

是不堪设想的。因此,大约在元6—8世纪之间,西双版纳及清迈一带就可能已经有经典文字。

二 傣文古籍状况

由于西双版纳老傣文历史悠久,保存的古籍文献也极为丰富。这些古籍文献大体可分为两部分,一部分是宗教典籍,包括大宗的佛教经典和后来记录的原始资料,另一部分为世俗文书,这部分内容广泛庞杂,包括政治、历史、法律、道德、天文、农田、水利、科技、军事、语文、文学等许多方面。

傣族佛教属于南传上座部系统,即我们平常所说的“小乘佛教”。这个教派的基本经典都由巴利经典移译过来,所以就叫巴利三藏,或叫南传大藏经。三藏是指佛教经典的经、律、论三大组成部分,北传(大乘)三藏与南传(小乘)三藏所包括的经典是不同的。我国北传大藏经有汉译大藏经、藏文大藏经、蒙文大藏经、满文大藏经、西夏文大藏经(这些大藏经中也包含若干小乘经典),而南传藏经仅傣文一种,因此,傣文佛典在我国佛教经籍研究中有特别重要的意义。

从现在所掌握的材料来看,巴利三藏的基本佛典皆有志傣文译本。在我看见过并编过目录的傣文贝叶经中,属于经藏的就有长部经11册、中部经6册,相应部经11册,增支部经15册,小部经11册;属于律藏的有波罗夷经14册,波罗提经13册,大品经11册,小品经10册,附随篇20册;属于论藏的有法聚论12册,分别论13册,界论4册,人施設论4册,论事论6册,双论3册,发趣论4册,此外,有贝叶经《八万四千卷经文》五册,几乎把南传佛典全部目录列出,可见我们对傣文大藏经的调查研

究工作还非常不够。

宗教典籍中还有一部分原始宗教资料,包括神祇祭词、算命占卜、巫术纹身等书籍,是在有了文字后才在书面上固定下来的,对研究傣族原始文化有重要价值。

世俗文书中政治、历史、法律、道德类著作是研究傣族社会史和思想史的重要资料,天文、历法、农田、水利、科技、军事、语文类著作反映了傣族科学和经济的发展过程,而为数可观的文学作品,尤其是数百部长篇叙事诗,更以宏伟的规模和多样的题材,组成了一套傣族社会历史的百科全书。为使读者对傣文古籍原著情况有进一步的了解,过去我曾公布过“傣文文献要目”80种(见《傣族文化研究》216页到221页,云南民族出版社1988年版),现再择其要者100种以原体例公布于下。为使两次材料有连续性,顺序号从81号开始到180号止。其中有个别同名佛典重复出现是因不同抄本内容繁简有较大差异,故一并列出。

顺序号	译名	质地	篇幅	说明
81	底哈尼盖	贝叶	十一册	为巴利三藏中《经藏》的《长部》经。
82	玛西姆麻尼盖	贝叶	六册	同上之《中部》经。
83	西育达尼盖	贝叶	十册	同上之《相应部》经。
84	安古达拉尼盖	贝叶	十五册	同上之《增支部》经。
85	胡达拉尼盖	贝叶	十一册	同上之《小部》经。
86	巴拉计	贝叶	十四册	为巴利三藏中四分律五篇之一,即《波罗夷》经。波罗夷意为“重禁”。
87	巴什底	贝叶	十三册	同上四分律之一,即《波逸提》经。
88	玛哈瓦嘎	贝叶	十一册	为《律藏》之《大品》经。
89	朱腊迈	贝叶	十册	为《律藏》之《小品》经。
90	巴力万	贝叶	二十册	意为“随从者”,即《律藏》之《附随篇》。
91	桑吉尼	贝叶	十二册	为巴利三藏中《论藏》的《法聚论》。
92	维胖嘎索	贝叶	十三册	同上之《分别论》。
93	塔都嘎踏	贝叶	四册	同上之《界论》。
94	布嘎腊班雅底	贝叶	四册	同上之《人施设论》。
95	嘎踏瓦先	贝叶	十六册	同上之《论事论》。
96	雅玛嘎	贝叶	三册	同上之《双论》。
97	玛哈巴坛	贝叶	四册	同上之《发趣论》。
98	功果经	贝叶	一册	
99	泼水节新年功果经	棉纸	中篇	叙述泼水节由来传说,与民间口头传说有较大差异。
100	泼水节新年功果经	棉纸长条	中篇	这部经与下面 101、102 两部经合订一册,共 100 页。

顺序号	译名	质地	篇幅	说明
101	缺水缺沙功果经	网上	中篇	
102	缺斋饭功果经	网上	中篇	
103	字母经八万四千卷	贝叶	一册全	此为单卷字母经。
104	贝叶刻本维先达罗经	贝叶	十六册	维先达罗是佛教文学《本生经》中的最后一经,通行本有十三册和十六册两种,详译本有二十二册和三十二册两种。这一部十六册次序已乱,与其他贝叶经分别包装,未知是否是十六本的全本。
	内含:			
	1)塔沙罕			
	2)贡玛拉满			
	3)玛提里开			
	4)沙夏满			
	5)巴塔玛麻来			
	6)都滴牙麻来			
	7)腕纳巴微			
	8)祖腊本			
	9)玛哈本			
	10)玛哈拉			
	11)西纳玛板			
	12)纳夏拉干			
	13)达沙那			
	14)哈滴雅			
	15)阿尼松维先沙夏			
	16)朱卓			

105	大因果报应经	贝叶	四册全	为本生经之一部,简称“大报应经”。
106	巴扎纳经	贝叶	三册	为本生经之一部。
107	耶输陀罗经	贝叶	十一册	巴利经典为“譬喻经”,属“小部”经之一种。
108	佛音法师	贝叶	五册	叙述大注释家佛音长老注释佛典之事迹。
109	巴答玛沙莫提经	贝叶	九册全	讲述天地起源及佛史的经书。
110	聚意经	贝叶	四册全	后记沙拉板牙抄刻、奉曼德佛寺。
111	大涅槃经	贝叶	三册全	经名可直译作“涅槃原始大全”。
112	松帕敏	贝叶	二册	松帕敏王的故事。
113	闷腊闷里	贝叶	三册全	“闷腊闷里”可译作“原始”,内容通过神话故事讲述事物起源及待人接物的道理。
114	拉达纳香贝	棉纸 折迭本	十四册	意为“金钢宝石经”。
115	玛南道宰	棉纸 折迭本	二册	意为“金葫芦经”。
116	当难秀都罕 萨办商	棉纸	中篇	有关佛方的故事。
117	巴塔玛沙菩提	棉纸	中篇	有关天体起源的故事。
118	世界昌盛经	棉纸	中篇	关于佛陀转世轮回的故事,为巴利经典“增长经”中“愿品”之一小经。
119	博学者颂经	棉纸	中篇	

120	涅 纳舒经	棉纸	中篇	佛涅 故事。
121	佛主漫游记事	棉纸	长篇	全书共分 17 卷。
122	帕天代教世训言	中篇	分上下 两册	内容是关于事物来源的宗教传说和训世言,内分 10 部分。抄写者署名都丙立西达佛爷。
123	大自在天经	棉纸	短篇	
124	苏米塔拉西	贝叶	二册	意为“智者经”。
125	白乌鸦唱词	棉纸	中篇	宗教故事。
126	朗夏唱词	棉纸	长篇	长篇唱词一厚册,共 200 页。叙述狮子国的历史传说。
127	猫姑娘	棉纸	中篇	唱词,有破损。
128	召波范、波琉、波朗	棉纸	长篇	散文体长篇故事。
129	召网番召网朔	棉纸	长篇	叙述兄弟夺王位的故事。
130	白鼠的故事	棉纸	中篇	宗教的故事。
131	舒帕歌	棉纸	短篇	为谚语、格言、寓言集。
132	阿瓦军	棉纸	短篇	惩罚偷盗之规定。
133	胡腊	棉纸	中篇	为天文历法算术书。有关于天文、历法、生辰八字计算法等,还有初等四则运算的讲解。
134	历书	棉纸	中篇	内有傣历 1294—1336 年年历表,并有看龙上水的日期等。